

LA MEZCLA DE QUECHUA Y CASTELLANO

El caso de la "media lengua" en el Ecuador*

Pieter Muysken

Universidad de Amsterdam

0. *Introducción*

En varias zonas de la Sierra ecuatoriana encontramos formas lingüísticas, con más o menos estabilidad, coherencia y permanencia, que se denominan "media lengua" (ML). Cabe destacar dos características principales de la ML:

- (a) Es una forma de quechua con un vocabulario casi exclusivamente de origen castellano y estructuras casi exclusivamente de origen quechua;
- (b) Representa una etapa de transición (que en algunos casos puede durar varias generaciones) de una comunidad quechua-hablante hacia el castellano. Sin embargo, la ML está lejos de ser la única vía de transición del quechua al castellano.

Hemos encontrado casos muy parecidos de ML en varias provincias, entre ellas, provincias donde se supone que el quechua es el más puro: Cotopaxi, Cañar y Loja (Saraguro). Sin duda, una búsqueda más detenida revelaría la existencia de algunos casos más de ML en el Ecuador.

Aquí el enfoque será sobre la ML de San Miguel de Salcedo, provincia de Cotopaxi. Se ha seleccionado esta variedad principalmente porque allí hemos recogido el mayor número de datos tanto sobre el quechua como sobre la ML y el castellano rural. El presente análisis se basa en un poco más de dos horas de grabación de cuatro ML-hablantes, complementado por unas cinco sesiones de elicitación de datos léxicos, etc. Hemos estudiado la comunidad donde se habla la ML durante un período de más de dos años.

Creemos que el estudio de la ML es importante por varias razones:

- (1) Desde el punto de vista de la teoría de criollización y pidginización, la ML constituye un caso único de relexificación total;
- (2) Desde el punto de vista de la teoría lingüística la ML ofrece la posibilidad de estudiar la relación entre gramática y vocabulario;
- (3) Complementa los estudios sociolingüísticos sobre el bilingüismo en la zona

* Una parte de las investigaciones que están en la base del presente trabajo fue auspiciada por la Fundación Neerlandesa de Investigaciones Científicas Tropicales (WOTRO).

andina. Posibilita el enfoque sobre el papel del vocabulario en la identificación cultural.

Después de esbozar brevemente el ambiente cultural y lingüístico de la ML, la describiremos en sus aspectos semánticos, sintácticos y fonológicos. Luego se indican algunas de las variaciones que existen en la ML, su significación socio-cultural y su relación con el castellano rural.

1. El ambiente geográfico y cultural

Salcedo es una parroquia, cabecera de un cantón, situada en el valle interandino a una altura de 2,800 metros. Hay ferias dos veces por semana, donde concurre gente de las haciendas y de las comunidades indígenas de los alrededores. La población total del cantón es de unos 10,000 habitantes.

La ML se habla en algunas comunidades indígenas cercanas al centro urbano. Gran parte de los hombres trabaja en la capital nacional, Quito (ubicada a unas dos horas en bus de la sede cantonal), como albañiles. Además, las fuentes de trabajo son las haciendas cercanas, el tejido de las fajas y el cultivo de los escasos y secos terrenos propios.

No se han hecho estudios antropológicos de los indígenas de la provincia de Cotopaxi. En muchos aspectos son parecidos a los indígenas de Pichincha, Tungurahua y Chimborazo. Se puede observar que, dentro de la zona de Salcedo, las comunidades donde se habla la ML se caracterizan por un mayor grado de aculturación al mundo mestizo que las comunidades vecinas, donde no se habla la ML.

2. El ambiente lingüístico

Hay muchos quechua-hablantes en el cantón, y sin duda alguna la comunidad donde se habla la ML era completamente quechua-hablante a principios de este siglo. Una indicación del quechua de la zona se encuentra en Muysken (1977); el quechua de las provincias de Cotopaxi y Tungurahua es uno de los dialectos más inovadores del quechua ecuatoriano, especialmente en lo fonológico. El diccionario de Stark & Muysken (1977) presente una imagen general del grado de castellanización del vocabulario del quechua ecuatoriano.

El quechua de la zona se caracteriza por un alto grado de castellanización en lo léxico, pero un bajo grado en lo gramatical (sintáctico, morfológico y fonológico). En trece horas de conversación grabadas de un trabajador de hacienda de 60 años, se encontró el 420/o del vocabulario de origen castellano. Al mismo tiempo, la gramática quechua ha sido muy poco afectada por el castellano.

En el nivel sintáctico encontramos algunos casos de coordinación de frases

con *y*, *pero*, *sino*, pero no hay casos de subordinación con *si*, *que*, *porque*, etc. El orden de las palabras es relativamente fijo: sujeto-complemento-verbo (SOV).

En el nivel morfológico no encontramos el diminutivo castellano *-itu*, *-ita*, ni el agentivo *-dor*, muy frecuentes en los dialectos sureños del quechua ecuatoriano. Sí hay algunos pocos casos del diminutivo *-ku* (mama-ku, tayta-ku o tayt-iku, amu-ku, etc.), derivado de castellano *-icu*. Además hay algunos pocos casos de la terminación infinitiva castellana *r*, siempre en combinación con *sin*: /sin puñu-r/ 'sin dormir' /sin miku-r/ 'sin comer'.

En el nivel fonológico la influencia castellana parece ser insignificante (siempre suponiendo que la sonorización consonántica que caracteriza los dialectos centrales no se debe a influencia castellana sino a procesos naturales). El castellano del cantón se distingue, en muchos aspectos, de la norma nacional, si no metropolitana. La mejor fuente sobre el español ecuatoriano sigue siendo Toscano Mateus (1953)

Con unas pocas excepciones, los vocablos castellanos de la ML se originan de aquellos del castellano rural actual de la zona. Actualmente se lleva a cabo un estudio sociolingüístico del castellano rural de Salcedo (Muysken, por aparecer). Al final de este artículo se tratarán algunos aspectos del castellano rural, en relación con la ML.

Una gran parte de la población adulta es trilingüe en quechua (para comunicarse con indígenas de otras comunidades), en ML (para comunicarse entre ellos) y en castellano (para comunicarse con la población mestiza y, en algunos casos, con sus hijos). No hemos encontrado quechuas monolingües en la comunidad estudiada. Sí hay mujeres de edad avanzada solamente bilingües en quechua y ML. Algunos adultos y muchos jóvenes son bilingües en ML y castellano. Finalmente hay unos pocos niños monolingües en castellano.

Aunque el siguiente caso de cambio de dominancia lingüística a través de las generaciones no es necesariamente representativo, nos puede revelar algo sobre la modalidad de la existencia de la ML. La ordenación para cada generación se refiere al conocimiento relativo de los tres idiomas. (C= castellano; Q= quechua).

1900	1925	1950	1975
Q?	ML	ML	a. C
ML?	Q	C	b. ML C (Q)
(C)	C	Q	c. D Q (ML)
			d. C ML (Q)

3. *¿Qué es la Media Lengua?*

Etnológicamente, la ML parece ser una forma de quechua, según su denominación de “utilla ingiru” o “quechua chico”. Véase el siguiente diálogo con la madre de Yolanda:

Preg. La Yolanda sí sabe algo de quichua, ¿verdad?

Resp. Quichua grande no sabe, pero quichua chico ha aprendido donde su abuelita.

Consideremos una frase tal como:

¡inkida azingi? ‘¿qué haces?’

Comparando la misma frase con sus equivalentes C y Q:

Q ima — da ura — ngi

ML inki — da azi — ngi

C ke ase — s

vemos que la ML tiene /inki/ (del C *en qué*) que reemplaza el Q /ima/, tiene el verbo /azi-/ (del C *hace*) que reemplaza el Q /ura-/. La morfología de la frase es de origen quechua, el vocabulario de origen castellano, pero el resultado final no es inteligible ni para castellano-hablantes ni para quechua-hablantes.

4. *El léxico de la ML*

Uno de los aspectos teóricamente más interesantes de la ML es la estructura de su léxico. Aceptando la definición superficial de la ML como una forma de quechua que emplea un vocabulario castellano, el léxico de la ML debe constituir un compromiso entre los sistemas lexicográficos de los dos idiomas fuentes. Aquí se describirá algunos de los procesos operantes en este compromiso.

A. Regularización de los verbos irregulares

Los verbos irregulares del C han sido regularizados en la ML:

ML	C
i—	ir
azi—	hacer
bini—	venir
sabi—	saber
(di)zi—	decir, querer
ri—	reir
da—	dar
puni—	poner
uyi—	oír

Así tenemos las formas declinadas:

no sabi-ni-chu ‘no sé’

ya-mi i-grí-ni 'ya me voy' (pero: bamu-chi
 'vamos')
 bos-mu da-ni-mi 'te doy a vos'

B. Relexificación

La relexificación es un proceso de préstamo de vocabulario en el cual los significados de la palabra original se mantienen. Así tenemos el caso de ML/sinta-/-:

Q: tiya—

ML: sinta—

C: estar sentado, vivir, estar, 'hay'

Una sola palabra de la ML reemplaza la palabra Q, conservando los diversos significados de ésta, mientras en C cada significado se expresa por una palabra distinta.

Un caso muy interesante y complicado de relexificación es el de los verbos de ML /kiri-/ 'querer' y /(di)zi-/ 'decir, querer'. En el Q de Cotopaxi existen dos verbos:

muna- 'desear, querer'

ni- 'decir, querer'

Se utilizan de esta manera:

- (a) papa-da muna-ni 'yo quiero papas'
- (b) papa-da ni-ni 'yo quiero papas (en este rato)'
- (c) miku-na muna-ni 'yo quiero comer'
- (d) miku-sha ni-ni 'yo quiero comer (en este rato)'
- (e) kay-da ni-ni 'yo digo esto'

Para los casos (a) y (b), la ML siempre utiliza el verbo (kiri-/ y para el caso (e) siempre /(di)zi-/. Para los casos (c) y (d) existen tres formas posibles en la ML:

kumi-na kiri-ni (equivalente de (c))

kumi-sha kiri-ni (equivalente de (d))

kumi-sha (di) zi-ni (equivalente de (d))

Nos damos cuenta de que en el caso de /kiri-/ y /(di)zi-/ la estructura semántica del quechua se ha mantenido sólo parcialmente. De tal modo, la relexificación ha sido sólo parcial.

El sistema pronominal del Q sí ha sido relexificado en su totalidad:

Q	ML	
ñuka	yo	PRONOMBRES PERSONALES
kan	bos	
pay	él	
ñunkuchi	nurzhu	

kan-guna	bos-kuna
pay-guna	el-kuna
ñuka	miyu
kan-bu	tuyu
pay-bu	el-pu
ñunkuchi	nurzhu
kan-guna-bu	bos-kuna-bu
pay-guna-bu	el-kuna-bu
kay	isti
chay	isi

PRONOMBRES POSESIVOS

PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS

La ausencia de equivalentes en ML de *tú, usted, ella, ellas, su (de usted), esta, esa, aquel y aquella* se deben a la ausencia de éstos en el sistema semántico Q. Las únicas excepciones al proceso de relexificación son *miyu* y *tuyu* (en vez de /yo/ y /bos pu/, respectivamente) y la existencia de un pronombre en caso no-nominativo: /ami/ 'mí' (de *C a mí*), que aparece en expresiones tales como:

ami-mu da-ŋgi dámelo a mí
ami-munda no bini-shka 'por mí no vino'

C Translexificación

Lo opuesto de relexificación es translexificación. Esto ocurre cuando no se conserva el sistema semántico del Q, o sea el original. Un caso claro de translexificación constituye el sistema de parentesco:

Q	ML	C
wauki	irmanu	hermano
tur		
pai		
ñaña	irmana	hermana

Las distinciones semánticas entre /wauki/ y /turi/, por un lado, y entre /pani/ y /ñaña/, por otro, desaparecen en la ML.

D. Reduplicación

Encontramos en la ML el proceso de reduplicación de adverbios de modo, para indicar intensidad:

yo-ga bin-bin tixi-y-da pudi-ni 'yo puedo tejer muy bien'
anda-y brebe-brebe kuzina-ŋgi 'anda a cocinar rápido'

E. Congelación

Algunas expresiones del C han sido adoptadas en la ML "congeladas", es decir, en su totalidad formando una nueva palabra:

ML	C
núway	no hay
nuwabi-shka	no ha habido

aúnu	aún no
inki	en qué
ami	amí

F. Cambio morfológico

En el caso de C *reloj*, la ML tiene /reloxo/, mientras el Q generalmente tiene /rílux/. Posiblemente /reloxo/ corresponde a una etapa anterior del Q.

Hemos repasado algunos procesos operantes en la formación del vocabulario de la ML: regularización de formas irregulares, relexificación, translexificación, reduplicación, congelación y cambio léxico. En la próxima sección vamos a estudiar el caso específico de los sufijos modales.

5. Los sufijos modales

La diferencia principal entre el léxico Q y el léxico C es la presencia en Q de los sufijos modales, que se combinan con las pocas raíces verbales del Q para formar un sistema de complejas expresiones verbales, mientras en C cada acción se expresa por una sola raíz verbal. La diferenciación semántica posible en los sistemas es comparable.

La raíz /riku—/ del Q es un ejemplo:

	Ø	'ver
riku	ri	'asomar', 'parecer', 'se ve. . .'
	chi	'mostrar', 'hacer ver'
	ra	'chapar', 'mirar fijadamente'

Asimismo podríamos encontrar un sinnúmero de ejemplos del mismo desajuste entre los dos idiomas.

¿Qué sucede, entonces, en el caso de la ML? ¿Cómo se conforman las palabras castellanas dentro de la estructura léxica del Q? Veamos el caso del Q /riku—/ y formas relacionadas:

Q	ML	C
riku—	bi—	ver
riku-chi-	murzha-	mostrar
	bi-chi-	hacer ver
riku-ri-	parisi-	parecer
	asoma-	asomar
	bi-ri-n	se ve
riku-ra-	chapa-	chapar
	bi-ra-	mirar fijamente

Ocurren dos procesos distintos: (a) Se mantiene la forma relexificada si tiene un significado literal, reducible a los dos componentes de la raíz y del sufijo: /bi-chi-/, /bi-ri-n/, bi-ra-; (b) Si la forma Q tiene un sentido que no puede

deducirse completamente del significado de la raíz y de los sufijos modales, se sustituye en la ML por una forma directamente adoptada del C: /murzha-/, /parisi-/, /chapa-/.

Un caso semejante de interacción entre los léxicos del Q y del C constituyen los verbos de movimiento:

Q	ML	C
chaya-	lliga-	llegar
chaya-mu-	lliga-mu-	llegar (por acá)
ri-	i-	ir
shamu-	bini-	venir
apa-	lliba-	llevar
apa-mu-	tra-	traer
	tra-mu-	
	lliba-mu-	

En los primeros cinco casos ocurre una relexificación simple del verbo Q. El único caso anómalo es el del equivalente en la ML de Q /apa-mu-/, puesto que /lliba-mu-/ (la forma esperada según el proceso de relexificación) no se admite. En cambio, encontramos /tra-/ y /tra-mu-/. La forma /tra-mu-/ requiere de una explicación. Seguramente la representación semántica de la palabra C *traer* contiene el rasgo [+ cislocativo] (el valor añadido a una raíz por /-mu-/) y la adición de /-mu-/ parece contradictoria. La existencia de /tra-mu-/ al lado de /tra-/ será tratada en una sección posterior de este trabajo, en el contexto de la variación en la ML.

6. La sintaxis de la ML

En gran parte, la sintaxis de la ML es muy parecida a aquella del quechua, y no necesita ser descrita aquí. Sin embargo, existen algunas muy interesantes excepciones a esta generalización:

(a) Mientras en Q las preguntas de información indirectas son frases nominalizadas seguidas de un marcador de complemento directo, tanto en la ML como en C la palabra que introduce la pregunta es suficiente como marcador de subordinación:

na-chu yacha-ngi (ima-munda-di kay-da ura-shta-da)	Q
no sabes por qué esto hacer-NOM-AC	
‘¿no sabes por qué has hecho esto?’	
no-chu sabi-ngi (purki-di isti-da azi-rka-ngi)	ML
no sabes por qué esto hacer PRET 2s	
‘¿no sabes por qué hiciste esto?’	

Tanto en el caso de la ML, como en el caso del quechua boliviano, donde

existe un fenómeno muy parecido, no sabemos si este desarrollo se debe a la influencia del castellano o a tendencias evolutivas universales.

(b) Mientras en Q las frases reflexivas se forman solamente añadiendo la partícula medial-reflexiva /-ri-/ al verbo, en la ML se ve que para frases reflexivas de la primera persona singular, se añade el pronombre personal no-nominativo /ami/. Compárense las dos frases Q y ML:

ñuka-lla-di riku- ri -xu-ni	Q
yo mismo ver 1s	
'yo me veo a mí mismo'	
yo-lla-di bi-xu-ni <i>ami</i> -lla-da-di	ML
yo mismo ver 1s a mí mismo AC	
'yo me veo a mí mismo'	

Parece que esta diferencia se debe a la accesibilidad en la ML del pronombre /ami/.

(c) Una tercera diferencia entre Q y ML tiene que ver con las frases comparativas del Q, que se forman con un verbo no inflecionado /yalli/ 'exceder, ganar' (cf. Muysken, 1977: 138-158). El hecho de que no se inflexiona en la construcción comparativa es un rasgo léxico específico de /yalli/ y el vocablo C que sustituye a /yalli/, /gana-/, no tiene este rasgo. De tal modo, la construcción Q tiene un carácter serial, la construcción ML coordinativo:

Takunga-mi riku ga-n Salsedu-da yalli	Q
Latacunga rico es Salcedo AC gana-	
'Latacunga es más rico que Salcedo'	
Takunga-mi riku ga-n Salsedo-ta gana-n	ML
Latacunga rico es Salcedo AC gana 3	
'Latacunga es más rico que Salcedo'	

Hace falta investigar si este tipo de regularización léxica es más general en la ML.

En la sección que trata de la relación entre la ML y el castellano rural se analizará el orden de las palabras en la ML, particularmente la posición final o no-final del verbo.

7. La fonología de la ML

La fonología de la ML, con algunas pocas excepciones, es muy parecida a la del Q. En el caso de algunas excepciones, puede ser que haya ocurrido una simplificación del sistema fonológico Q; en otros casos parece que la ML refleja una etapa histórica anterior del Q; también hay casos que posiblemente se deben a influencia castellana sobre el sistema fonológico Q.

A. Simplificación

Tanto en el Q como en el C de la zona la alternación /-ka/ /-ga/ parece obedecer a reglas fonológicas de sonorización en determinados contextos:

C	yo-ga	antes-ka
Q	pay-ga	mirkúlis-ka

Sin embargo, en la ML sólo encontramos la forma sonora /-ga/:

ML	yo-ga
	bos-ga
	el-ga

Esto constituye un caso de simplificación del sistema Q.

Asimismo, palabras que se identifican con el C no causan la sonorización. Ya hemos visto el caso de /Salsedo-ta/ en la ML, al lado de /Salsidu-da/ en Q. Este fenómeno es muy irregular, porque cada hablante de la ML tiene otra concepción, por cierto sociolingüísticamente estructurada, de lo que es una palabra C y lo que es una palabra de la ML.

B. Mantenimiento de etapas anteriores del Q

En Q, las consonantes iniciales de sufijos se sonorizan después de la /l/ y /r/:

yaur-da	'sangre AC'	Q
Manil-bu	'de Manuel'	

En la ML, sin embargo, no ocurre la sonorización después de una lateral:

karsil-pi	'en la cárcel'	ML
Manil-pu	'de Manuel'	

Como dialectos Q vecinos al Q de Salcedo tampoco conocen la sonorización después de laterales, es muy posible que en este respecto la ML mantenga las formas de una etapa anterior del Q, la etapa durante la cual surgió.

C. Influencia del castellano

Algunas de las diferencias entre el sistema fonológico Q y el de la ML probablemente se deben a la influencia del castellano. Primero, encontramos que las consonantes aspiradas en la ML en palabras heredadas del Q se pronuncian comúnmente como fricativas:

p'iti-wa-lla	'un poquito'	Q
fiti-wa-lla	'un poquito'	ML

Se puede observar la tendencia a la fricativización también en el Q, pero es mucho más fuerte en la ML.

La segunda influencia del C en la fonología de la ML tiene que ver con las vocales /e/ y /o/. Mientras la /e/ y /o/ se convierten en /i/ y /u/, respectivamente, en el caso de verbos, adjetivos y adverbios, en la ML los sustantivos muchas veces mantienen la /e/ y la /o/ :

kumi-	'comer'
-------	---------

aír	‘ayer
firu	‘feo’ (C rural <i>fiero</i>)

pero:

señor	‘señor’
reloxo	‘reloj’

Esta divergencia entre sustantivos y otras clases de palabras puede ser el resultado de una integración mucho menor de los sustantivos en la estructura de la ML.

8. La variación en la ML

Hasta ahora hemos esbozado la ML como si fuera relativamente homogénea. Sin embargo, existe variación en ella, como en cualquier idioma. Voy a tratar de dos tipos de variación, la variación estilística que es independiente de la variación social y la variación social propia, que se expresa en un grado variable de aproximación al castellano.

A. Variación estilística.

La variación estilística tiene que ver primordialmente con la rapidez y el grado de formalidad del habla. En el nivel léxico encontramos la variación entre:

<i>lento, formal</i>	<i>rápido, informal</i>	
dizi-	zi-	‘decir, querer’
yuya-	ya-	‘pensar, creer’

Cuando se expresa el concepto de ‘información de segunda mano’, expresado en Q con la partícula /-shi/ y en el C de la zona con /diske/, encontramos la forma /zi-n/ ‘dicen’, donde en Q vemos /-shi/. En algunos otros contextos como la frase (13) del texto en la próxima sección, encontramos /dizi-n/. La forma abreviada /ya-/ se encuentra especialmente en la interjección /ya-ni/ ‘creo.’

En el nivel morfológico y fonológico encontramos la misma variación estilística que en Q:

<i>lento, formal</i>	<i>rápido, informal</i>	
-buk	-bu	‘para’
-mun	-mu	‘a’
-un	-n	‘con’
-bish	-sh	‘también’
-ri	-y	‘enfático’
-dik	-di	‘enfático’

Las formas reducidas pueden ocurrir en contextos informales sólo al final de la palabra, con la excepción de /-n/.

B. Variación social.

En el nivel léxico encontramos variación en dos aspectos: (a) en algunos

casos hay una opción entre una raíz de origen Q y una de origen C. ej. /kancha/ vs. /tushtadu/ ‘tostado’. Seguramente esas opciones contribuyen a una diferenciación social en el idioma. (b) Además, la alternativa entre translexificación y relexificación descrita en la sección 4. tiene significado social: formas translexificadas se acercan más al C, formas relexificadas más al Q. Un caso ilustrativo de esta oposición es el de ‘hay’. En la ML /sinta-xu-n/ es una relexificación directa del Q /tiya-xu-n/ ‘hay’, mientras que la forma semánticamente equivalente /abi-xu-n/ representa influencia directa del C, por su relación con el verbo ‘haber’:

Chango-bi-ga warangitu *sinta-xu-n-chari*
 Chango LOC TO guarango sentar 3 tal vez
 ‘tal vez hayguarango donde Chango’
 shutichi *abi-xu-n zin-mi*
 bautizo haber 3 dicen AF
 ‘dicen que hay bautizo’

Hay muchísimos casos de esta alternancia; ella lleva a una gran posibilidad de expresión en la ML.

En el nivel morfológico encontramos dos casos interesantes de sustitución de un sufijo Q por un sufijo C:

-shka -du ‘perfectivo’
 -sha -ndu ‘gerundial’
 -kpi

En la ML /-du/ aparece solamente en la morfología derivacional, no en la fleccional:

moxashka / moxadu ‘mojado’
 nuwabishka / *nuwabidu ‘no ha habido’

Además no es muy regular, ni productivo:

kibradishka
 *kibrashka ‘quebrado, roto’
 *kibradu
 *kibradidu

Un caso mucho más interesante es el de /-ndu/; juega un papel clave en la gramática de la ML. La alternancia con /-sha/ se ejemplifica en la siguiente frase de la cinta 11A, San Andrés Pilaló, 22 de junio, 1978:

Ahimunda durmishaga, tres díada bindisha, lunes, domingo, lunes, martesta

‘Entonces durmiendo, tres días vendiendo, lunes, domingo, lunes, martes/
 bindindu, martes tardega binilla.
 ‘vendiendo, martes tarde vengo no más.’

En Q y en ML, /-sha/ es la forma gerundial que se usa cuando los sujetos de la frase matriz y de la frase incrustada son idénticos; /-kpi/ se usa cuando son distintos. Un ejemplo de la alternancia entre /-kpi/ y /-ndu/ se ve en las frases (2) y (4) del texto de la próxima sección:

awa abi-ndu-ga /awa abi-kpi-ga 'si hay agua'

El hecho de que la distinción semántica importante entre /-kpi/ y /-sha/ desaparece en el uso de /-ndu/ es un ejemplo importante de simplificación en la gramática de la ML. Un estudio detallado de las formas gerundiales en el C rural y en la ML será hecho en Muysken (por aparecer).

9. *Fragmento de 13B, San Andrés Pilaló, 21 de junio, 1978*

- (1) ML Awa nuwayga, asimi no balinga.
Q Yaku illanga, shinami mana balinchu.
C No hay agua, así no vale.
- (2) Awa abikpiga xwirti llanoguna sembrana, frutaguna azinachari, no, papa azina,
Yaku tiyakpiga alli pambaguna tarpuna, p'rutaguna uranachari, nachu, papa tarpuna,
Si hay agua son buenos terrenos para sembrar, cultivar frutas, no, sembrar papas,
mansanaguna, perasguna sembrana, llanoguna
mansanaguna, peraguna tarpuna, pambaguna.
manzanas, sembrar peras, los terrenos.
- (3) Akibiga artu xundu llano, fiutu llanogunamari.
Kaybiga ashka xundu pamba, fiutu pambagunamari.
Aquí los terrenos tienen tierra bastante profunda, tierra fina.
- (4) Awa abinduga lindo kosechani.
Yaku tiyakpiga k'uilla kosechani.
Si hay agua, cosecho muy bien.
- (5) Porque no awa abikpi, no kosechanchi, ni llober, no llobiydash no llobin.
Yaku mana tiyashkamunda, mana kosechanchichu, ni tamiaydash mana tamianchu.
Porque no hay agua, no cosechamos, no llueve, llover no llueve.
- (6) Ahí de repente, de repente llobinduga, perdinchi. Solo seku, bintulla.
Shina asha ashalla tamiakpiga, chinganchi. Chakishkalla, wairallami.
Porque llueve sólo de vez en cuando, perdemos. Sólo sequías y viento.
- (7) Isimi tuditu henteguna akimundaga Kitubi, Santo Dumingubi trabaxangabu inakun.
Chaymi tuki henteguna kaymunda Kitubi, Santu Dumingubi trabaxangabu

rinakun.

Por eso toda la gente se va de aquí para trabajar en Quito o Santo Domingo.

- (8) No, no sintanakun kazabi. Algunoslla sí.
Mana wasibi tiyanakunchu. Shukkunallari.
No pasan en sus casas. Algunos no más sí.
- (9) Algunoswalla sintan. Así no undimun ina kirikkunalla.
Shukkunawalla tiyan. Shina ni maymun rina munakkunalla.
Algunitos no más pasan allí. Los que no quieren irse a ninguna parte.
- (10) Ahíga, akibiga trabaxobish no bweno undi p'asil artu ganana abin.
Chimundaga, kaybiga trabaxobish ni maybi alli p'asilitu ashka ganana tiyan.
Por eso, no hay dónde ganar fácilmente mucho en un trabajo.
Santu día xasindabi así sulpi, bintubi así trabaxando, solo treinta sukres
Tuki p'uncha shina intibi, wairabi xazindabiga trabaxakpi, treinta sukrella
Cuando uno trabaja así todo el santo día en una hacienda en sol y viento, pagan

paganakun. Treinta sukres, baratu.

paganakun. Treinta sukri, baratulla.

sólo treinta sures. Treinta sures, barato.

- (12) Santo día, manchaní chaikuna, burrulayaga agacharaxuna. Ya no balin, no?
Tuki p'unchaga, manchanida chaikuna, burrulayaga kumuraxuna. Mana balinchu, nachu?
Cansarse mucho todo el día, estar agachado como un burro. Ya no vale, verdad?
- (13) No sé inkimunda chologuna no mas pagasha dizin. Yoga no trabaxani mucho, yani.
Imamundachari amuguna mana yallida pagasha ninchu, no sé. ñukaga mana ashkada trabaxanichu, yuyani.
No sé por qué los cholos no quieren pagar más. Yo no trabajo mucho, en mi opinión.

10. *El papel socio-cultural del léxico*

Aún no se sabe por qué causas ha surgido la ML. Es posible que el factor predominante haya sido una reinterpretación por parte de la población campesina indígena de su identidad cultural. Ya no se concibieron simplemente como indígenas de cultura quechua, sino que adoptaron una identidad dual, sea

predominantemente blanca sea predominantemente quichua.

La ML, que presenta la paradoja de una adaptación léxica completa y de una adaptación estructural mínima, constituye evidencia muy directa para la hipótesis de que el léxico es el único elemento en la lengua del cual una persona puede estar completamente conciente.

Parece que la autodefinición lingüística se caracteriza casi exclusivamente en términos del léxico, más bien que en términos de las demás estructuras de la lengua. Ha sido observado muchas veces ya que es en el nivel léxico que los idiomas cambian más rápidamente y hay la mayor diferenciación dialectal y personal.

De tal modo, las jergas se definen casi en su totalidad por su vocabulario. Podemos afirmar, entonces, que la ML es una jerga especial del Q, una jerga que ha surgido en circunstancias culturales muy específicas.

11. *La ML y el C rural*

Las otras formas de ML estudiadas, aquellas de Cañar y Saraguro, parecen estar más castellanizadas que la ML de Salcedo. Si vemos, por ejemplo, el orden de las palabras en las tres variedades, nos damos cuenta de que el orden Q, objeto-verbo, no se presenta con la misma frecuencia, y que el orden C, verbo-objeto, aumenta con el grado de castellanización de la variedad:

porcentajes	<i>verbo-objeto</i>	<i>objeto-verbo</i>	<i>no-aplicable</i>	
Salcedo	↓ 11.4	52.	36.3	n=306
Saraguro	↓ 32	38.7	28.8	n=129
Cañar	39.6	39.6	20.7	n=58

Debemos tratar estos resultados con mucho cuidado porque las muestras no son igualmente grandes y los datos no siempre fueron coleccionados en las mismas circunstancias. Sin embargo, se ve una tendencia clara al incremento del orden C verbo-objeto.

Parecen existir complicadas formas intermediarias, además, entre la ML y el C rural, en las tres zonas. Por eso, la ML puede constituir una etapa de transición entre Q y C. Sin embargo, tenemos que darnos cuenta de que (a) hay muchos casos de transición de Q a C que no incluyen una etapa de ML; (b) hay muchos casos de ML hablantes que no parecen estar en camino hacia el C. Así resulta que la ML no tiene ninguna relación esencial con el C rural. Hay muchas semejanzas entre los dos, pero éstas se deben más bien al hecho de que ambos son en algún sentido una mezcla entre Q y C.

REFERENCIAS

- MUYSKEN, P. C., 1977. *Syntactic Developments in the Verb Phrase of Ecuadorian Quechua*. Lisse, The Netherlands.
Por aparecer: *Substratum and Stratification*.
- STARK, L. R. & 1977 P. C. MUYSKEN, *Diccionario Español-Quichua, Quichua-Español*. Quito.
- TOSCANO M., H., 1953, *El español en el Ecuador*. Madrid.